

Maxim Olshin

[linkedin](#)

[proz.com](#)

[email](#)

skype: maxim_olshin

telegram: @max_ol

Work Experience:

03.2013–to date Freelance Software and Video Game Translator

- Completed projects over the last year include:
 - Cross-platform VR game for a major toy brand: ~25,000 words.
 - Upcoming AAA RPG: ~ 50,000 words.
 - Large RPG translation project: ~50,000 words.

02.2022–06.2022 Ukrainian Interpreter (Fixer) for ITV News

- Helped organize meetings and day-to-day operation of the newsgathering team covering the war in Ukraine, predominantly during the Battle of Kyiv.

05.2021–06.2022 Russian Translator at Tridge

- Single-handedly translating and owning the translation of a global online agricultural trading platform: UIs, product descriptions, etc. (500,000+ words).
- Optimizing the translation process and implementing additional QA checks.

05.2020–05.2021 Editor at Inlingo

- Editing video game translations in Ru-En and En-Ru language pairs;
- Translating video game texts from English into Russian, latest projects include:
 - Translation of subtitles (50,000 words and counting) of fictional news broadcasts for a tongue-in-cheek TV news editor simulator.
 - Latest instalment of a pun- and joke-heavy science fiction shooter franchise (UI, dialogue, achievements, etc.: 40,000 words).
 - Warhammer Fantasy action RPG: 20,000 words.

05.2018–02.2020 Senior Editor at Bridgehead Media

- Translation and editing of media-, gaming-, and technology-related copy for a major tech company.

06.2017–01.2018 Remote English to Russian Full-time Video Game Translator at MoGi Group

- Translation and continuous support of various titles ranging from AAA shooters to casual games on mobile.

09.2015–01.2017 Remote Russian to English Video Game Translator at My.com

- Translation and a continuous support of several titles, including Juggernaut Wars, Juggernaut Champions, World of Dragons, etc.: over 300,000 words.

02.2015–09.2016 Localization Manager at ZeoAlliance

- Managing the process and implementation of localization of a software product into 12 languages.
- Development of glossaries.
- Random English editing and English to Russian translation tasks.

Professional Skills:

- Deep understanding of the inner workings of languages, their inflexions and peculiarities, be it regional dialecticisms, gamer slang or *techspeak*.
- Mastery of character counts and placeholders and of ways to work them into Russian or Ukrainian sentence structure.
- Experience with several CAT Tools: MemoQ (my tool of choice), SDL Trados Studio, Memsource, Crowdin, etc.
- Experience in audiovisual translation and creation of timings for subtitles.
- Not only do I already have a good grasp on many areas beyond my specializations, but I also love to dive deep into a subject to get to know its particulars and leave no new term unknown.

What my clients think:

“Maxim has been a conscientious and reliable member of our localization team for several years. His work is always considered, careful and of the highest quality. He’s a real pleasure to work with.” — Declan Tan, Bridgehead Media

“Maxim did a great job. I would definitely work with him again.” — Alvaro Martin Azuaga

Education:

09.2009–06.2014 Donetsk National University

Qualification: Master's Degree in Translation, translator from two foreign languages (English, German)

Language Proficiency:

- English – advanced
- Russian – native
- Ukrainian – native

A word on my hobbies...

I feel that to be a good translator you must be, to a certain extent, a Renaissance man — you simply require that constant thirst for knowledge of the world. Well, a Renaissance man I am not, but I am a musical geek with my own record collection, a captain of a [*What? Where? When?*](#) team, and I even used to own a bar (for which I did all the creative writing, naturally)!